

Musée des sorcières de Zugarramurdi



L'entrée du musée

Tu te trouves devant la porte
du Musée des sorcières de Zugarramurdi.

C'est l'édifice et son entrée :



À l'intérieur de l'édifice,
il y a un point d'information touristique.
Le personnel de ce point d'information t'aidera
à organiser ta visite.

La **Grotte de Zugarramurdi** est très près,
à 200 mètres, sur ta gauche.
Cette grotte est l'endroit le plus connu du village
et aussi le plus important pour son histoire.

C'est la Grotte de Zugarramurdi :



Qu'est-ce que tu vas trouver dans ce musée ?

Ce panneau est à l'entrée du musée :



Sorginen museoa
Museo de las brujas

Informazio gune turistikoa
Punto de información turística

Zure bisita antolatzen lagunduko dizugu
Te ayudamos a organizar tu visita

Zer aurkituko duzu museo honetan?

Museoa hau orainean historiako bidala hunkigarria da, duela 400 urte baino gehiago, 1608 eta 1614 artean, Xareta lurraldean pasatu ziren gertaeretatik sortua. Urte horietan emakume, gizon eta haurrak, Zugarramurdiko asko, historialak ezagutu duen sorginkeria prozesu handiaren akusatuak eta kondenatuak izan ziren.

Museoa hain garrantzitsua da, hain bizitzeko eta mundua ulertzeko modua testuinguruen jartzen du, sutsaren eta erratz hegalarien irudi topikoa gaindituz. Gainera, bisita-esperientzia aktibo baten bidez, museoak ate bat irekitzen dio gogoeta garaikidearen lurraldeari.

¿Qué vas a encontrar en este museo?

Este museo es un emotivo viaje a la memoria histórica que nace a partir de los hechos que sucedieron hace más de 400 años, entre 1608 y 1614, en el territorio de Xareta. Durante esos años, mujeres, hombres y niños, muchos de Zugarramurdi, se vieron acusados y condenados en el mayor proceso de brujería que conoce la historia.

El museo es un homenaje a todos ellos y contextualiza su forma de vivir y comprender el mundo, superando la típica imagen de las hogueras y las escobas voladoras. Además, a través de una experiencia de visita activa, el museo abre una puerta al territorio de la reflexión contemporánea.

MUSEO DE SORGINEN BRUJAS | MUSEO

Logos of sponsors: European Union, Gobierno de Navarra, Nafarroako Gobernua, Ayuntamiento de Zugarramurdi.

Ce panneau donne des explications sur le Musée des sorcières de Zugarramurdi, en basque et en espagnol.

Ce musée est un endroit
pour se souvenir avec émotion
de ce qui s'est passé
il y a plus de 400 ans,
dans une région qui s'appelle **Xareta**.

Entre les années 1608 et 1614,
beaucoup de personnes,
des femmes, des hommes et des enfants,
ont été accusés de **sorcellerie**,
c'est-à-dire d'être des sorcières ou des sorciers.

Il y a eu un procès très important,
le plus grand procès de l'histoire de la sorcellerie.
Dans ce procès,
des personnes qui travaillaient pour l'Église
prenaient les décisions.
Toutes les personnes accusées de sorcellerie
ont été tuées.

Ce musée est un **hommage**,
c'est-à-dire un endroit pour ne pas oublier
toutes ces personnes accusées de sorcellerie.
Beaucoup de ces personnes étaient nées à Zugarramurdi.

Ce musée aide aussi à comprendre
comment les personnes de cette époque vivaient
et comment elles voyaient leur monde.

Finalmente, le musée invite à réfléchir
 sur ce qui s'est passé
 et comment cela s'est passé.
 Ce n'est pas un musée
 où il y a seulement des bûchers et des balais volants.

Le musée a 4 étages, appelés aussi niveaux.
 À chaque niveau, tu apprendras des choses différentes.

C'est le plan explicatif des 4 niveaux :



Qu'est-ce qu'il y a au Niveau 0 ?

Dans l'entrée, il y a :

- Un **comptoir d'accueil des visiteurs**.

C'est le comptoir :



Le comptoir a une double hauteur
pour faciliter l'accès des personnes
qui se déplacent en fauteuils roulants.

Le comptoir est aussi accessible
pour les personnes qui utilisent **une boucle magnétique**.

Si tu as des audiophones,

tu peux demander à utiliser la boucle magnétique.

- Une **boutique** avec des souvenirs
et des objets du musée.

- **Une borne avec un écran tactile.**

C'est la borne :



Tu dois toucher l'écran
si tu veux chercher des informations touristiques.

Si tu avances un peu,
tu vas trouver des toilettes accessibles.
Elles sont **unisexes**,
c'est-à-dire pour tous les genres.

Après les toilettes,
si tu tournes à gauche
et si tu continues jusqu'au fond,
tu trouveras l'auditorium.

C'est la porte de l'auditorium :



C'est l'intérieur de l'auditorium :



Dans l'auditorium,
tu pourras voir une vidéo appelée
La chasse aux sorcières.
La vidéo dure 13 minutes.
L'auditorium est accessible
pour les personnes à mobilité réduite.

À côté de l'auditorium,
tu trouveras un ascenseur
qui est aussi accessible.

Qu'est-ce qu'il y a au Niveau 1 ?

C'est une photo du niveau 1 :



Au niveau 1 du musée,
il y a 2 espaces différents.

1. La naissance d'un mythe.

Dans cet espace,
tu verras beaucoup de colonnes
qui imitent les arbres d'une forêt.

Voilà les colonnes :



Cet espace est un hommage
pour se souvenir
des personnes accusées de sorcellerie
et condamnées à Logroño.

Tu peux aussi voir une vidéo
sur l'histoire de **Maria Ximildegui**.
Cette femme était une sorcière connue.
Elle a dit à l'Abbé d'Urdax
que d'autres personnes faisaient de la sorcellerie.
Les accusations de Maria
sont à l'origine du procès.

Finalement, tu pourras découvrir
qui était l'**abbé d'Urdax**,
et cette image du Monastère d'Urdax.



2. Le procès inquisitorial

Cet espace explique la **Sainte Inquisition**.

La Sainte Inquisition était un groupe
qui cherchait et jugeait
toutes les personnes qui ne pensaient pas
comme l'Église pensait.

Cet espace te raconte
tout ce qui est arrivé
entre 1609 et 1614.

Il parle aussi des 7 mille procès de sorcellerie.

C'est une photo de l'espace :



Finalement, tu connaîtras l'**inquisiteur Salazar**, membre du tribunal de l'Inquisition.

C'est le bureau de Salazar :



Qu'est-ce qu'il y a au Niveau 2 ?

C'est une photo du niveau 2 :



Au niveau 2 du musée,
il y a 2 espaces différents.

1. La compréhension du monde

Cet espace montre la vie des villages
dans la campagne de Navarre.

Cet espace explique aussi la très forte relation
de ces villages avec la nature et la culture basque.

Pour voir des vidéos qui racontent des histoires
avec des personnages fantastiques,
tu dois toucher les écrans tactiles.

Voilà les écrans :



2. La sagesse ancestrale

Cet espace te présente
les femmes des villages
et leur rôle important.

C'est une photo de l'espace :



Cet espace parle surtout l'**etxekoandre**,
c'est-à-dire la femme au foyer en basque.

Ces femmes au foyer

- s'occupaient de la maison et de la famille,
- cultivaient la terre,
- respectaient et remerciaient
les dieux et les personnes mortes
qui les protégeaient.

Ces femmes avaient appris avec leurs mères

- à utiliser les herbes et les produits naturels
comme médicaments,
- à assister aux accouchements.

Ces femmes pouvaient aussi
utiliser leurs connaissances
pour faire le mal.
Quand elles faisaient cela,
elles étaient accusées d'être des sorcières.

Finalement, dans cet espace,
tu peux voir une vidéo
qui explique les **akelarres**.
Ce sont les réunions secrètes
que les sorcières faisaient
dans la Grotte.

Cette photo te montre le début de la vidéo :



Qu'est-ce qu'il y a au Niveau 3 ?

C'est une photo du niveau 3 :



Au niveau 3 du musée,
tu peux voir une exposition
et différentes activités.

L'exposition présente une partie du travail
réalisé par **Gustav Henningsen**.

Né au Danemark,
Gustav Henningsen est une personne célèbre
pour ses grandes connaissances sur la sorcellerie.

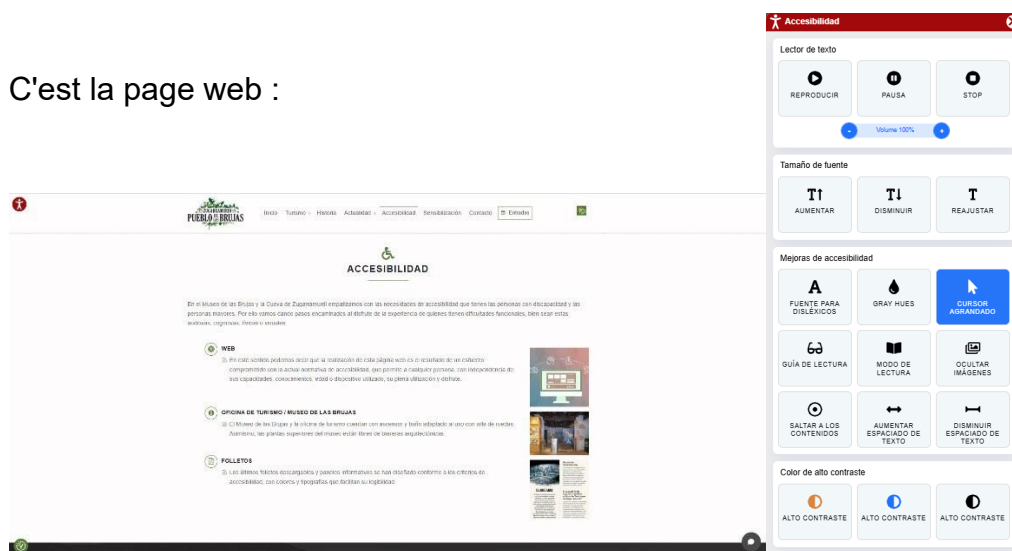
Dans cet espace,
il est possible de participer à des ateliers
et à des activités spéciales.

Quelles sont les mesures d'accessibilité du musée ?

Le musée propose :

- **Site web accessible. Lecteur d'écran et de texte** pour les personnes avec une incapacité visuelle.

C'est la page web :



- **Comptoir accessible ou à double hauteur** pour les personnes de mobilité réduite qui utilisent des fauteuils roulants.



- **Boucle magnétique sur le comptoir**

C'est un système de communication pour les personnes qui utilisent des audiophones.

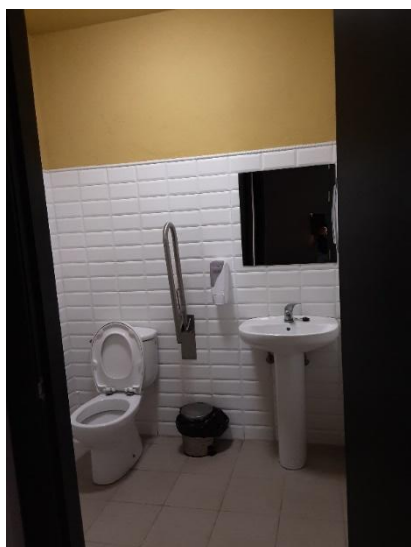


- **Borne interactive avec écran tactile**

Ce modèle de borne permet aux personnes en fauteuil roulant d'accéder à l'écran tactile sans obstacle.



- **Toilettes accessibles**



- **Ascenseur accessible** pour les personnes à mobilité réduite.
pour aller à tous les niveaux.



- **Entrée principale accessible**

aux personnes à mobilité réduite.

Il n'y a pas de marches dans tout le musée.



- **Parking réservé** aux personnes à mobilité réduite

près de la porte d'entrée.

- Textes imprimés placés à hauteur des yeux

pour les personnes en fauteuil roulant.

- **Guide touristique en version facile à lire et à comprendre et en PDF accessible**

La Lecture Facile à Lire et à Comprendre

est un système

pour écrire des textes faciles

pour les personnes avec des difficultés de compréhension.

- **Livre tactile et visuel**

pour les personnes avec des difficultés visuelles

avec les principales informations sur Zugarramurdi

en espagnol, basque et français.

- **Vidéo de bienvenue en langue des signes.**

PDF en version facile à lire.

Informations en voix off avec indications directionnelles

et informations sur le musée.